



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Februari 2024 No.215

【2-4】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 順境それとも逆境

Kondisi lancar atau kondisi sulit -

【4-5】ガドガド GADO-GADO

- 稲むらの火と日航機火災事故

Api padi dan

kebakaran pesawat Japan Air Line -

【6】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (53) 伝承

Dunia impian (53) Mewariskan ilmu -

【7】Let's Positiv Thinking

- できることを一つずつ

Yang bisa dilakukan satu demi satu -

【8-10】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya

- パ・ルビスと共に (3)

Bersama Pak Lubis (3) -

【11-12】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 新しい発見 Penemuan baru -

【13-14】水物語 Cerita Air

- 56 酸化とは 56 Apa itu Oksidasi? -

【15-16】小林志郎先生の特別授業

Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

- 学校教育の変遷と

演劇教育のインターレイション 2

Perubahan pendidik dan sekolah

dan Inter Relation di atas pendidikan drama 2 -

【17】ばずるでははさ

【18】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【19】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【20】松下幸之助の言葉

Kta-kata Matsushita Konosuke

- 幸せになるための言葉 (13) -

Kata-kata untuk menjadi bahagia (13) -

【21】広告 Iklan

【22】読者の声 Suara Pembaca

【23-24】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

貝の火 (6)

Api kerang (6) --

【24】編集後記 Dari Redaksi

【25-26】広告 Iklan

【27-28】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

順境それとも逆境

「おしん」というテレビドラマをご存知ですか。日本のNHKの朝の連続小説ですが、世界中で放送され有名になりました。インドネシアでも放送されたのでご存知の方も多いと思います。

主人公のおしんは明治34年（1901）に山形で生まれました。家族が貧しいため、小さい頃から奉公に出され逆境に見舞われます。その逆境の中を必死に生き抜き、さまざまな事業を手がけ、最終的にスーパーマーケットのチェーン店を成功させます。

このような例はおしんだけでなく、多くの日本人が経験しているところです。第二次世界大戦の空襲によってほとんどの日本の都市が焼け野原となりました。その逆境を乗り越えたからこそ戦後の経済発展があったのではないかと考えています。

さて、インドネシアですが、日本のように厳しい冬がないということもあるのかもしれませんが、逆境に弱いように感じます。確かに人の中には「褒められて育つ」という人もいます。しかし、そのような人は逆境に合うとすぐに潰されてしまいます。非常にもったいないと思います。

神様は人間に対し限りない能力を授けられました。その中でも一番すばらしい能力は逆境に立ち向かう能力だと思います。人間以外の動物の場合、生きるための環境が悪くなった場合、そのまま死んでしまうか、それとも合う環境を目指して遠くまで移動するしかありません。しかし、人間は住居や衣服そして農業など様々な工夫をしてその場所で生き抜いてきています。それこそが人間本来の能力だと思います。

人間誰も逆境より順調な生活を続けたいものです。しかし、順調な生活に慣れてしまうと人間として持っている本来の能力が薄れてしまうような気がします。そのことは神様も望んでいないと思います。人間としての能力を高め、天国へ行きたいのであれば、自ら逆境に飛び込む、さらに逆境を作り出していく潔さも必要なのではないでしょうか。

「子供に苦勞はさせたくない」という親がいます。もしかしたらそれは親としてのエゴだけかもしれませんが。そしてそのように甘やかされた子供はただ人間としての大事な能力を高める機会を失わされているだけではないでしょうか。本当に子供が可愛いのであれば、正しく「可愛い子には旅をさせよ」だと思います。ただし、それはその子供が小さい時から愛情を与え、子供をいつも信じ続けるという条件があつてのことだということを忘れないでください。

皆さんはどう思いますか。



Kondisi lancar atau kondisi sulit

Apakah tahu drama TV bernama “Oshin”? Ia adalah drama berlanjut yang pernah ditayangkan setiap pagi oleh NHK Jepang. Dan karena ditayangkan di seluruh dunia, maka menjadi terkenal. Di Indonesia juga pernah ditayangkan, maka mungkin banyak orang yang tahu.

Tokoh utama bernama Oshin, lahir di daerah Yamagata (daerah utara di Jepang), pada tahun 1901. Karena keluarganya miskin, sejak usia muda sekali disuruh kerja di tempat orang lain. Dengan demikian dia mengalami kondisi sulit terus. Namun dalam kondisi sulit seperti itu dia berusaha hidup terus. Lalu mencoba melakukan usaha berbagai macam. Akhirnya menjadi sukses sebagai owner frenchise pasar swalayan.

Contoh seperti itu, bukan hanya Oshin saja. Banyak orang Jepang mengalami hal seperti itu. Pada waktu akhir perang dunia kedua, hampir semua kota-kota di Jepang terkena bom. Dan menjadi gosong. Orang-orang di situ, melewati kondisi sulit seperti itu. Mungkin karena menghadapi kondisi sulit demikian, maka bisa mewujudkan perkembangan perekonomian setelah perang dunia kedua.

Sedangkan kalau di Indonesia bagaimana? Mungkin karena tidak ada musim dingin, kelihatannya agak lemah terhadap kondisi sulit. Memang di antara orang-orang, ada yang bilang “saya bisa maju kalau dipuji terus”. Mungkin kalau orang seperti itu, sekali mengalami kondisi kesulitan, langsung menyerah. Hal tersebut hal yang sangat disayangkan.

Tuhan anugerahi kemampuan tanpa terbatas terhadap umat manusia. Kemampuan-kemampuan di antara itu yang paling bagus, mungkin kemampuan untuk menghadapi kondisi sulit. Kalau binatang selain manusia, jika kondisi untuk hidup menjadi tidak sesuai, mungkin hanya menunggu mati, atau harus pindah tempat yang jauh sekali, menuju tempat yang cocok untuk hidup. Namun demikian kalau manusia, dengan merekayasa tempat tinggal, pakaian, pertanian dsb., telah berusaha hidup di tempat tersebut. Menurut saya, hal itulah kemampuan sebagai manusia yang seutuhnya.

Namanya manusia, memang ingin berlanjut kehidupan di dalam kondisi lancar, daripada kondisi sulit. Namun, jika menjadi terbiasa kehidupan di kondisi lancar terus, kelihatannya kemampuan sebagai manusia yang seutuhnya itu, akan berkurang. Hal seperti itu, mungkin tidak diinginkan oleh Tuhan juga. Jika ingin meningkatkan kemampuan sebagai manusia dan ingin menuju surga, bukankah harus berani mengalami kesulitan dengan proaktif, atau membuat suasana sulit dengan sendiri?

Ada orang tua yang ngomong “saya tidak ingin anak saya mengalami kesulitan”. Namun hal tersebut bukankah hanya suatu ego sebagai orang tua saja? Dan anak yang dimanjakan hanya kehilangan kesempatan untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia saja? Di Jepang ada pribahasa “terhadap anak yang disayangi, suruh mengalami petualangan”. Namun jangan lupa, untuk suruh mengalami kesulitan terhadap anak ada suatu syarat. Itu adalah sejak kecil betul-betul menyayangi anak dari hati, dan terus-menerus bisa percaya anak sendiri.

Bagaimana pendapat anda?



ガドガド GADO-GADO

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

稲むらの火と日航機火災事故

[稲むらの火 (いなむらのひ)] は、1854年 (嘉永7年 / 安政元年) の安政南海地震による津波に際しての出来事をもとにした物語。地震後の津波への警戒と早期避難の重要性、人命救助のための犠牲的精神の発揮を説く。小泉八雲の英語による作品を、中井常蔵が翻訳・再話したもので、文部省の教材公募に入選し、1937年から10年間、国定国語教科書 (国語読本)に掲載された。防災教材として高く評価されている¹⁾。

[物語の概要] 村の高台に住む庄屋の五兵衛は、地震の揺れを感じたあと、海水が沖合へ退いていくのを見て津波の来襲に気付く。祭りの準備に心奪われている村人たちに危険を知らせるため、五兵衛は自分の田にある刈り取ったばかりの稲の束 (稲むら) に松明で火をつけた。火事と見て、消火のために高台に集まった村人たちの眼下で、津波は猛威を振るう。五兵衛の機転と犠牲的精神によって村人たちはみな津波から守られた。

<https://ja.wikipedia.org/wiki/稲むらの火>

[日航機炎上事故] 2024年1月2日に起き、Uターンラッシュを直撃した日本航空と海上保安庁の航空機衝突事故。(中略) 今回の事故で脚光を浴びたのが、CA(客室乗務員)による迅速な避難誘導だった。乗客乗員379人が衝突からわずか18分で脱出し、一人も犠牲者を出さなかった奇跡の救出劇には、国内外から賛辞とねぎらいの声が贈られた。

<https://news.yahoo.co.jp/articles/ba8396e143b4a6fcb5c8417ac4b18353ea374dd7>

この二つの出来事を真・報連相の三つの視点から考えてみたいと思います。三つの視点とは「目的」、「自己」そして「環境」です。

まずは「目的」です。この場合の「目的」は言うまでもなくそこにいる人の命を助けることです。この「目的」は非常に明確です。この「目的」がはっきりしているからこそ次の「自己」のやるべきことが明確にはっきりしてくる。もしくは「自己」に対する自信が生じ、その結果として多くの人の命を助けることができたのだと思います。

三つ目の「環境」です。稲むらの火では津波が襲ってくるにも関わらず、村人が祭りの準備のために心が奪われています。そういった「環境」の中で、津波が襲ってくるのを知っているのを知っているのは自分 (五兵衛) だけだという切羽詰まった状況になっています。

次に日航機炎上事故です。そこでは乗客が飛行機が燃え始めているのを知り、自分の命の危うさを察知します。そして、いち早く機内から脱出したいと焦っています。しかも、CAはコックピット内との通信ができない状態でした。

この三つの視点から、自分は何をしなければならないかという「手段」を考えなければなりません。しかも瞬時にです。稲むらの火では、「五兵衛は自分の田にある刈り取ったばかりの稲の束 (稲むら) に松明で火をつけ」ました。日航機炎上事故では、機内のCAが訓練に従い、瞬時に避難経路を判断し、冷静に乗客を誘導することができました。

この事例から、何か事が起きた際、真っ先に何をしたら良いかという「手段」を考えるのではなく、「目的」「自己」「環境」という三つの視点から「手段」を導き出す重要性が見えてくると思います。「真・報連相」は命を救うという素晴らしい事例だと思ったので紹介しました。



Api padi dan kebakaran pesawat Japan Air Line

[Api padi] adalah suatu cerita berdasarkan kejadian Tsunami pada waktu gempa bumi di laut selatan pada tahun 1854. Menjelaskan bagaimana pentingnya evakuasi dini, jiwa menolong nyawa orang, terhadap kejadian Tsunami setelah gempa bumi. Tulisan bahasa Inggris yang ditulis oleh Koizumi Yakumo, diterjemahkan dan menulis kembali ke bahasa Jepang oleh Nakai Tsunezo. Dapat penghargaan sebagai bahan pelajaran oleh departemen pendidikan, dan selama 10 tahun sejak 1937, dimuatkan di buku pelajaran bahasa Jepang yang ditentukan oleh negara. Dapat penghargaan tinggi sebagai bahan mengatasi bencana alam.

[Inti cerita] Si Gobe seorang pedagang yang tinggal di atas bukit di suatu desa, setelah merasakan guncangan karena gempa bumi, melihat air laut di pantai menyurut. Dengan begitu, merasakan akan datang Tsunami. Demi menyampaikan hal tersebut kepada orang-orang desa yang sedang konsentrasi untuk persiapan suatu upacara, menyalakan api terhadap tumpukan padi yang baru dipanen. Oleh karena itu, orang-orang desa berkumpul di atas bukit untuk memadamkan api. Di bawah mata mereka menyerang Tsunami. Karena kepintaran dan jiwa untuk menolong jiwa orang, orang-orang desa diselamatkan dari Tsunami.

[Kebakaran pesawat Japan Air Line (JAL)] Kejadiannya pada tanggal 2 Januari 2024. Dengan tabrakan antara pesawat JAL dan pesawat penjaga laut, pesawat JAL mengalami kebakaran. Pada waktu itu airportnya ramai karena musim arus balik. Dalam kejadian ini, yang disorotkan adalah bimbingan yang gesit oleh Cabin Attendance (CA). Penumpang dan awak pesawat sebanyak 379 orang semua dapat dievakuasi dalam waktu hanya 18 menit. Sehingga yang menjadi korban sama sekali tidak ada. Terhadap cerita evakuasi yang menyukkseskan ini, dihargai dari dalam dan luar negeri.

Dua kejadian di atas ini, ingin membahas dari sisi “3 pandangan” sebagai salah satu teori dari “Shin-HORENSO”. “3 pandangan” maksudnya “tujuan”, “diri-sendiri” serta “lingkungan”.

Pertama mengenai “tujuan”. Dalam kejadian ini, tujuan adalah bagaimana pun menolong nyawa orang yang ada di situ. Karena “tujuan”nya Jelas, maka “diri-sendiri” harus melakukan apa, menjadi jelas. Atau muncul keyakinan terhadap “diri-sendiri”, dan sebagai akibat bisa menolong nyawa banyak orang.

Yang ketiga adalah “lingkungan”. Kalau kejadian di “api padi”, walaupun akan datang Tsunami, orang-orang desa, lagi konsentrasi persiapan upacara. Dalam “lingkungan / kondisi” tersebut, yang mengetahui akan datang Tsunami adalah hanya diri-sendiri (si Gobe) saja. Kondisinya begitu serius.

Kemudian kebakaran pesawat JAL. Di situ penumpang-penumpang di pesawat mengetahui sendiri bahwa pesawat mulai terbakar, dan merasakan bahayanya nyawa sendiri. Maka semua penumpang hatinya tergesa-gesa, sebisa mungkin ingin evakuasi diri. Apa lagi CA tidak bisa berkomunikasi antara kokpit (ruang pengemudi pesawat).

Berdasarkan “3 pandangan”, harus memikirkan “cara”, diri-sendiri harus melakukan apa? Apa lagi harus secepat mungkin. Di cerita “api padi”, si Gobe menyalakan api terhadap padi yang baru dipanen. Kalau di kebakaran pesawat JAL, para CA berdasarkan latihan yang sering dilakukan, menentukan arah evakuasi dalam sesaat, dan dengan tenang, bisa membimbing penumpang.

Dengan kasus ini, kita bisa mempelajari, bahwa pada waktu terjadi sesuatu, bukan langsung memikirkan “cara” seperti apa yang harus dilakukan, namun yang penting, memikirkan “cara” berdasarkan “3 pandangan” yaitu “tujuan”, “diri-sendiri” dan “lingkungan”. Saya merasa 2 kasus ini, contoh yang sangat bagus, bahwa “Shin-HORENSO” menyelamatkan jiwa, maka saya mengenalkannya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (53) 伝承

現在、学校や一般社会で日常的に過去からの知識や考え方の伝承が行われています。大昔、それぞれの地域で先人からの知識や考え方の伝承が行われていました。しかし、残念なことに植民地政策や戦争などにより、その伝承が途絶えてしまった時期があります。そして、その時期は意外と長く続きました。

その後、植民地的な雰囲気がいなくなり、それぞれの地域のあり方を見直す動きが強まりました。その中で出てきたのが植民地時代以前にあった祖先の知識や考え方の伝承です。なぜ、植民地時代に伝承しなくなったのか、そして、その結果どのような状況になったのか、みんなで考えました。それで、日常的に先人からの教を学ようになったのです。

その結果、それぞれの地域のそれぞれの民族が自信を取り戻すことができました。また、他の民族をお互いに尊敬するようになり、争いごとは一切なくなりました。

Dunia impian (53) Mewariskan ilmu

Sekarang, di sekolah dan masyarakat umum, sehari-hari, diwariskan pengetahuan dan cara pikir yang dari zaman dulu. Zaman dulu sekali, terus menerus diwariskan pengetahuan dan cara pikir dari nenek moyang. Namun sayangnya ada sewaktu dihentikan kondisi mewariskan tersebut, karena adanya penjajahan, perang dll. Dan masa tersebut berlanjut agak lama.

Setelah itu, kondisi penjajahan sama sekali hilang, dan gerakan memikirkan kembali keberadaan setiap daerah, menjadi ramai. Di dalam kondisi tersebut, disorotkan bagaimana mewariskan pengetahuan dan pikiran yang ada sebelum zaman penjajahan. Semua orang memikirkan, kenapa kondisi mewariskan tersebut terputus, dan memikirkan juga, dengan akibat itu menjadi seperti apa. Oleh karena itu, mulai menjadi mempelajari pengetahuan dan pikiran yang dari nenek moyang secara sehari-hari.

Dengan demikian, masing-masing bangsa mempunyai kebanggaan sendiri kembali. Dan saling menghormati antara bangsa yang lain, maka perselisihan antara bangsa, sama sekali menjadi hilang.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

できることを一つずつ

思い悩んでいるだけでは何も解決できません。そして、悩み続けるとその悩みはさらに深くなっていきます。そんな時、大事なのは行動することです。今、自分にできることは何なのか。一つずつ行動に移すことです。

まず、できるのは身の回りの整理です。整理とは要るものと要らないものを区別して、要らないものを処分することです。身の回りが雑然としていると心も雑然とするそうです。ですから、要らないものを勇気を持って処分し、身の回りを軽くすることにより、心も軽くなります。一度試してみてくださいはいかがでしょうか。まずは自分のカバンやバックから試してみてくださいはいかがでしょう。

それから、今できることは何なのか、考え、実行しましょう。私の場合、できることはこのように文章を書くことです。ですから、何か考えが浮かんだら文章を書くようにしています。一つ文章を書き上げるだけで意外と心が楽になります。人に会ったり、話すのも良いかもしれません。家から一歩出ることも大事です。悩んでばかりいてはいけません。とにかく行動しましょう。

Yang bisa dilakukan satu demi satu

Kalau hanya bingung saja, sama sekali tidak bisa menyelesaikan apa pun. Dan kalau bingung terus, kebingungan tersebut makin lama makin menjadi kusut. Pada waktu seperti itu, yang penting adalah melakukan sesuatu. Sekarang bagi diri-sendiri, apa yang bisa dilakukan, Mari lakukan satu demi satu.

Pertama-tama, yang bisa dilakukan, adalah SEIRI (pemilahan). SEIRI maksudnya memilah barang-barang yang ada disekitar, antara yang diperlukan dan tidak diperlukan. Lalu yang tidak diperlukan dimusnahkan. Katanya kalau suasana sekitarnya berantakan, hati juga ikut berantakan. Oleh karena itu, bagaimana dengan berani memusnahkan barang-barang yang tidak diperlukan, lalu meringankan barang yang ada di sekitarnya. Dengan demikian hati juga ikut ringan. Bagaimana mulai dari sendiri?

Kemudian mari memikirkan apa yang bisa dilakukan sekarang, lalu melakukannya. Kalau bagi saya, yang bisa dilakukan adalah menulis sesuatu. Oleh karena itu, kalau muncul suatu pikiran, saya berusaha menulisnya. Kalau selesaikan suatu tulisan, hatinya menjadi ringan. Boleh juga bertemu orang yang lain, atau berbicara melalui telepon. Keluar dari rumah juga penting. Bagaimana pun, jangan bingung sendiri saja. Mari melakukan sesuatu.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

パ・ルビスと共に (3)

女達が喜んで帰って行った後、引き続き4名の男達を呼び出した。お前達は何故監禁されたのか知って居るか尋ねたのに対し、「寄付金を約束したが、約束が果たせなかった為で、申し訳ありません」と言った。気の毒とは思ったが、当分隊が食糧不足で困っている旨を伝え、金銭の代わりに各自米100kg寄付して貰えるかどうか相談した。「その程度の事であれば何時でも出来ます」と言う事であったので、当日午後5時迄に米を寄付させる事を約束させて、各自帰宅させた。喜び勇んで帰って行った彼等は、1時間も経たぬうちに米400kgを分隊に運び込んで来た。

事件を穏便に解決した後、分隊はバロン少佐の承認なしに、一般大衆を逮捕監禁する権限の無い事を副分隊長にさとした後、彼の前歴を聞いたら、日本軍政時代は大工職であったとの事であった。

プルワカルタ P.M.C. 派遣隊内の分隊の事件を円満解決した翌朝、プルワカルタのバロン派遣隊長に報告した。そして昼食後部隊事務所に行ったところ、年配の日本人が居るので挨拶をした。バンドン郊外チマヒの日本軍兵器廠の土屋中尉と名乗った。

土屋中尉の話によると、其の朝早くパダダランの町に野菜の買出しに行った由である。町の入口に英印軍(連合軍)の歩哨が出て居り、その前方、街寄り200メートル先からはイ国軍地域で、イ国軍歩哨が立っていた。英印軍グルカ兵とイ国軍兵士は共にトラブルの発生をさける可く、暗黙の了解があるものの様に共存して居た。

街の市場で買物中の土屋中尉はインドネシア兵に逮捕され、プルワカルタの此の部隊迄連れられて来た由であった。私は土屋中尉に対し、イ国軍にはいつて独立戦を戦う意志の有無を尋ねた所、日本に妻子もあり、日本軍と共に故国に帰りたいとの事であった。私は土屋中尉が気の毒になった。素直に部隊長バロン少佐に其の旨報告すると共に、土屋中尉を日本軍に送り届けて貰いたいとお願いした。バロン少佐は快く諒承してくれた。途中他部門のイ国兵に捕らえられたら、又、事が面倒になるので、私自身送り届けてくれと云う事になった。

私は気心の知れたブギス人兵士2名を連れ、自動車に紅白旗を取り付け、午後2時、土屋中尉と共にプルワカルタの町を出た。長い山道をパダダランの町に出る迄2時間を要した。パダダランから先は英印軍警備地区になる。ブギス兵をパダダランの駅長にお願いしてあづかってもらい、車から紅白旗をはずして、英印軍警備地区をチマヒに向けて出発したのは既に夕方であった。途中何事もない様に、又、私も無事に戻れる様にと神に祈りながら車を運転した。

無事チマヒ兵器廠の営門についたのは夕方6時頃であった。部隊事務所に着くと将校達が駆け寄って来た。「又、インドネシア兵にやられたかと思ったが、よかった、よかった」と、喜び合った。そうこうしている内に、それ等の中の1名が「此の人は誰だ」と、始めて私に気がついた。

「今晚はゆっくり休んで下さい」と言われ、久しぶりに美味しい味噌汁で夕食をご馳走になった。極度の緊張感から解放され、満腹した途端に疲労が一举に出た感じで眠くなった。涼しいチマヒの夜気に清潔で暖かいマットは気持ちよく、又見に沁みだした。寝台に横になると共に死んだ様に眠った。

「昨晚は眠れましたか」と翌朝将校が部屋に入って来た。昨夜10時頃、太田少佐が部隊に来られ



たと言い、私の寝顔を見て、「罪のない顔で寝ているではないか。インドネシア社会で苦勞しながらも、日本人の為には気を使ってくれている者を逮捕も出来ないじゃないか」と言いながら、太田少佐は目に涙をたたえていたと、話してくれた。

太田少佐は私の元部隊長であった。部隊内の訓示に際しても涙を屢々（シバシバ）流された程、涙もろい部隊長であった。

さて、私の乗って来た自動車は一晩かかって整備してくれた由である。タイヤも全部新品に交換されていて、「当分使えますよ」との事であった。員数外兵器はありませんかと尋ねたら、「兵器だけは勘弁して下さい」と、はっきり断われた。

プルワカルタのイ国部隊に帰る可く、朝 8 時チマヒの日本軍兵器廠を出た。途中何事もなくパダダランの街に着いたら、駅長に身柄をあずけたブギス人兵士が居なかった。駅長に尋ねたところ、オランダ軍が駅附近まで出て来たので、彼等は其の間裏山に避難したと言う事であった。

全く幸運であった。若し私も 30 分前に此処に到着していたら、オランダ軍に遭遇していたかも知れなかった。此処の駅長は国鉄青年隊員でもあって、前から親しい知人でもあった。ブギス人兵士に対する持て成しに謝意を表し、プルワカルタの部隊に帰った。部隊長バロン少佐は「よく無事に帰って来てくれた」と喜んでくれた。

Bersama Pak Lubis (3)

Setelah para wanita pulang dengan senang, selanjutnya panggil 4 orang laki-laki. Saya bertanya “Kalian tahu kenapa ditahan?”, mereka menjawab “Telah janji memberi sumbangan, tapi tidak bisa memenuhi janji, karena itu ditahan. Minta maaf”. Saya merasa kasihan, tetapi saya sampaikan regu pasukan ini sedang mengalami kesulitan karena kurang makanan, dan saya negosiasi apakah bisa minta sumbangan masing-masing beras 100kg, diganti uang. Katanya “Kalau masalah seperti itu, kapan pun bisa”, maka suruh janji bahwa sebelum jam 5 sore hari ini menyumbang beras, dan masing-masing orang suruh pulang ke rumah. Mereka pulang dengan gembira sekali, dan sebelum lewat 1 jam, mereka membawa beras 400kg ke regu pasukan.

Setelah menyelesaikan masalah dengan tenang, menjelaskan kepada wakil ketua regu pasukan bahwa tidak ada wewenang untuk tangkap dan tahan rakyat biasa, saya tanya pekerjaan sebelumnya. Katanya pada waktu pemerintahan Jepang, dia adalah tukang bangunan.

Pagi berikut, setelah menyelesaikan masalah di regu pasukan di dalam kesatuan tentara ekspedisi P.M.C. Purwakarta, melaporkan kepada Baron ketua tentara ekspedisi. Setelah makan siang pergi ke kantor kesatuan. Di situ ada orang Jepang yang agak tua, maka salam pada dia. Dia bernama letnan Tsuchiya dari gudang senjata tentara Jepang yang ada di Cimahi di luar kota Bandung.

Menurut cerita letnan Tsuchiya, pagi-pagi hari itu pergi ke kota Padalarang untuk membeli sayur-mayur. Di tempat masuk kota, ada prajurit penjaga tentara Inggris dan India (tentara sekutu), dan 200 meter ke depan adalah wilayah tentara negara Indonesia, dan berdiri prajurit penjaga tentara negara Indonesia. Antara prajurit Gurkha (tentara bayaran Nepal untuk tentara Inggris dan tentara India) dan prajurit negara Indonesia, kelihatannya ada suatu perjanjian tanpa kalimat, supaya tidak akan terjadi masalah.

Letnan Tsuchiya yang sedang belanja di pasar kota, ditangkap tentara Indonesia, dan dibawa sampai kesatuan yang ada di Purwakarta ini. Saya menanyakan pada letnan Tsuchiya, apakah ada keinginan masuk tentara negara Indonesia dan berjuang untuk kemerdekaan Indonesia atau tidak?



Tetapi karena ada isteri dan anak di Jepang, katanya ingin pulang ke Jepang. Saya mulai kasihan pada letnan Tsuchiya. Saya sampaikan masalah itu kepada mayor Baron ketua kesatuan dengan jujur. Dan minta supaya letnan Tsuchiya antarkan ke tentara Jepang. Mayor Baron menerima permintaan saya dengan senang hati. Kalau pada waktu mengantarkan ditangkap lagi oleh tentara negara Indonesia yang bagian lain menjadi repot, maka dia minta saya yang mengantarkan dia.

Saya membawa 2 orang tentara orang Bugis yang akrab, dan memasang bendera merah putih di mobil, jam 2 siang, keluar dari kota Purwakarta bersama letnan Tsuchiya. Melewati jalan gunung yang panjang, dan untuk keluar ke kota Padalarang butuh waktu 2 jam. Setelah Padalarang menjadi wilayah penjagaan tentara Inggris dan India. Minta pada kepala stasiun supaya tentara orang Bugis titip di stasiun, dan melepas bendera merah putih dari mobil, pada sore hari berangkat ke wilayah penjagaan tentara Inggris dan India menuju Cimahi. Saya menyetir mobil sambil berdoa, supaya tidak ada apa-apa, dan saya sendiri bisa balik dengan selamat.

Sampai pintu masuk gudang senjata Cimahi dengan selamat, pada sekitar jam 6 sore. Begitu sampai kantor kesatuan, para perwira datang dengan berlari. “Saya kira ditangkap oleh tentara Indonesia lagi, tapi syukur”, mereka saling gembira. Kemudian seorang di antara mereka baru menyadari pada saya “Orang ini siapa?”

Dikatakan “Kalau malam ini, tolong santai saja”, dan bisa makan makanan malam bersama sop miso yang enak. Sudah lama tidak menikmati makanan yang enak ini. Terlepas dari ketegangan yang berlebihan, dan menjadi kenyang, lalu tiba-tiba merasa lelah dan tiba-tiba menjadi ngantuk. Dalam suhu malam Cimahi yang agak sejuk, dan kasur yang bersih dan hangat, betul-betul menyentuh hati. Begitu berbaring di atas tempat tidur, langsung tertidur seperti telah mati.

“Tadi malam bisa tidur nyenyak?”, pagi berikut, seorang perwira masuk kamar. Katanya tadi malam sekitar jam 10, mayor Ota datang ke kesatuan, dan sambil melihat muka tidur saya berkata “Sedang tidur seperti tanpa dosa. Sambil mengalami kesulitan di masyarakat Indonesia, memperhatikan orang Jepang. Tidak bisa menangkap orang yang seperti itu kan?” sambil mengatakan begitu, mayor Ota membasahi mata dengan air mata, katanya.

Mayor Ota adalah mantan ketua kesatuan saya. Dia suka menangis, sampai memberi bimbingan di dalam kesatuan mengeluarkan air mata.

Ngomong-ngomong, mobil yang saya pakai, katanya diperbaiki dengan menggunakan waktu sepanjang malam. Ban pun diganti yang baru dan dikatakan “Masih bisa pakai agak lama”. Saya bertanya “Apakah ada senjata yang kelebihan?” tetapi ditolak dengan tegas “Kalau senjata, tolong jangan diminta”.

Untuk kembali ke kesatuan negara Indonesia yang ada di Purwakarta, berangkat dari gudang senjata tentara Jepang Cimahi pada jam 8 pagi. Dengan selamat sampai kota Padalarang, tentara orang Bugis yang titip ke kepala stasiun tidak ada. Begitu bertanya pada kepala stasiun, katanya karena tentara Belanda datang sampai sekitar stasiun, maka mereka mengamankan diri di gunung yang ada di belakang selama itu.

Saya untung sekali. Kalau saya sendiri pun datang ke sini lebih awal 30 menit, ada kemungkinan bertemu tentara Belanda. Kepala stasiun itu, anggota pasukan pemuda kereta api nasional juga, dan dari dulu akrab sama saya. Saya ucapkan terima kasih atas perhatian pada tentara orang Bugis, dan balik ke kesatuan Purwakarta. Mayor Baron ketua kesatuan, dengan gembira berkata “Terima kasih balik ke sini dengan selamat”.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jpnag.

新しい発見

こどもは新しい発見をしたとき目が輝き、
あっはっはと笑い自分には能力があることを自覚します

子どもは砂で遊ぶことが大好きです。四歳になったばかりの男の子が砂を集めるところがギザギザのついたスコップで砂を自分の近くにかき集めました。どうするかと横に腰を下ろして見ているとスコップで砂山をつくり、しばらく砂山を見ていました。すると高くなった砂山に対してスコップのギザギザのところを押し付けるのでした。スコップのギザギザの形が砂山につくと「あはっはっは」と自分が付けた形を発見して笑いました。そこで私も一緒に「わっはっはっ」と笑うとにこっと笑顔を見せるのでした。

その後どうするかとまた見ていると今度はギザギザの反対の持つところを砂山に押し付けました。すると今度はギザギザがなく平な形がつくとまた「あはは」と大きな声で笑うのでした。一緒に「はっはは」とまた笑いました。

次にどうするかなとみていると今度はまっすぐになっている柄の箇所を押し付けました。それは見事に細いがまっすぐな線ができていたのでした。また、二人で「アッハッハッハ」と大笑いをすると満足そうに砂山をたたいている男の子でした。

このように砂山を作った時に「トンネル作ろう」「川作ろう」「山作ろう」と指示したり・押し付けたり、大人の都合で発達させることではありません。この場面のように子どもは自分で新しい発見する能力を持っていることを見つけること、気づくこと、わが子には楽しむ力があることを見つけ、一緒に共感してあげること、さらに大事なことは、親は死ぬまで子どもにはさまざまな能力があることを信じる出会いが必要といえます。親に死ぬまで信じられ愛されて育った子は、世の中で人のために生きる力を発揮して人々から信じられる素敵な人生を過ごすことができます。

親はそばで失敗してもいいよ、一つでいいよ、新しい発見＝考える力を見つけ・気づいて生きていってねという温かく見守る雰囲気醸し出すことです。一緒に見つけたら喜び、失敗したら悔しがり、できた時に喜び合うかわりが困難を乗り切る力に結び付きます。

親だけでなく地域の人、保育園・幼稚園・こども園・そして学校の先生も温かく能力を見つけ、ほめ上手でいたいものです。一緒に近くにいて見守り、楽しむことと同時に時々約束をすることで。約束は「わかる言葉で優しく丁寧に言いつばなしにしない」ことです。約束「砂で遊ぶ時に友達に砂をかけないこと、砂場のおもちゃを独り占めしないで優しく使うこと」といった約束をします。大切なのは約束しても言いつばなしにしないことです。

子どもは「砂かけないよ」「おもちゃ大切にしているよ、見てお母さん・お父さん」とサインを出します。必ず「友達に砂かけなかったね、約束を守ったね・お利口だね。」と褒めてくれるお母さん、お父さんがいて安心します。

親が子どもからのサインを見つけ、受け止める力があると人との信頼関係の基本になります。子どもが約束を守っているところを見つけられない親は嫌われます。

新しい発見をしているところを見つけたらぜひ一緒に楽しみほめてあげてください。また、約束をしたら必ず具体的にほめて人を信用する力を育てる親子関係でいたいものです。



Penemuan baru

Namanya anak, pada saat menemukan hal yang baru,
mata bersinar dan ketawa wahaha,
lalu mengakui bahwa diri-sendiri mempunyai kemampuan.

Anak suka bermain di tempat pasir. Seorang anak berusia 4 tahun, bermain di tempat pasir. Dia mengumpulkan pasir dengan sendok tanah yang sebagian permukaannya bergelombang. Saya memantau kelakuan dia, dengan duduk di samping. Dia membuat gunung dengan pasir, dan setelah itu sementara waktu melihat gunung pasir tersebut. Ternyata dia menempelkan permukaan sendok tanah yang bagian bergelombang ke gunung pasir. Begitu dapat tanda bergelombang di gunung pasir, dia menemukan bentuk yang diciptakan oleh sendiri, dan ketawa “wahaha”. Saya juga ketawa bersama “wahaha”. Dengan begitu, dia melemparkan senyuman kepada saya.

Saya memantau lagi, dia melakukan apa lagi. Dia menempelkan bagian rata yang di sendok tanah, dan dapat bentuk yang rata di atas gunung pasir, lalu ketawa “wahaha” lagi. Saya juga ketawa bersama “wahaha”.

Saya memantau terus, kemudian dia melakukan apa lagi. Kemudian dia menempelkan bagian pegangan yang ada bentuk garis lurus. Ternyata di atas gunung pasir, dapat garis-garis yang lurus. Dan dengan berdua ketawa keras “wahaha”. Dengan demikian dia menepuk gunung pasir dengan merasa puas.

Dengan demikian, pada waktu anak bikin gunung pasir, jangan suruh kepada anak seperti “ayo bikin terowongan”, “ayo bikin sungai”, “ayo bikin gunung lagi” dsb., seperti berdasarkan keinginan orang dewasa, kalau begitu malah menghalangi perkembangan anak. Seperti yang di atas ini, anak sendiri mempunyai kemampuan untuk mengembangkan diri, seperti merasakan sendiri. Maka terhadap anak sendiri, merasakan ada kemampuan dia bisa menyenangkan diri sendiri, dan yang penting sebagai orang tua, merasa simpati terhadap rasa gembira anak itu sendiri. Dan yang lebih penting adalah sebagai orang tua sampai mati terus-menerus percaya pada anak, bahwa anak itu sendiri mempunyai kemampuan berbagai macam. Kalau anak yang berkembang, dengan dipercaya dan dicintai oleh orang tua, akan memperdayakan untuk hidup demi orang lain di dalam masyarakat, dan dipercayai oleh orang lain. Bisa menikmati kehidupan yang begitu bahagia.

Kalau orang tua, yang penting di dekat anak, memberi suasana, yang memantau dengan hangat, seperti “boleh salah”, “hanya satu saja tidak apa-apa” dan menemukan / merasakan apa yang ditemukan secara baru = kemampuan untuk memikirkan oleh anak sendiri. Jika menemukan bersama, gembira bersama, dan jika gagal, menyesal bersama. Dengan gembira bersama pada waktu bisa menyelesaikan sesuatu, menimbulkan daya untuk menghadapi kesulitan.

Bukan hanya orang tua saja, namun di penitipan anak / TK / play group dan guru sekolah juga diharapkan menemukan kemampuan anak dengan hati hangat, dan pintar memuji anak. Berada bersama anak dan memantau dan bersenang bersama. Dan yang penting, kadang-kadang berjanji bersama juga. Mengenai janji, yang penting dengan bahasa yang mudah dimengerti, dengan halus, dan jangan hanya bicara saja (harus menilai hasil janji). Umpamanya “waktu bermain di tempat pasir, berjanji “jangan melemparkan pasir ke teman”. “Jangan pakai mainan dengan sendiri saja, dan menggunakan bersama teman dengan sayang” dsb. Dan kalau orang dewasa, jangan bilang janji saja, namun harus memuji kalau memenuhi janji.

Anak, memberi sinyal seperti “aku tidak melemparkan pasir kepada teman lho”, “aku menyayangi mainan lho”, “lihat-lihat betulkan bapak, ibu!!”. Pada waktu itu bapak dan ibu harus memuji seperti “kamu pintar ya, tidak melemparkan pasir ke teman ya. Betul-betul memenuhi janji ya.” Dengan begitu karena ada bapak dan ibu yang memuji, rasa anak menjadi nyaman.

Kalau orang tua mempunyai kemampuan untuk menerima sinyal dari anak, menjadi dasar saling percaya antara orang. Kalau orang tua yang tidak bisa menemukan hal-hal yang memenuhi janji oleh anak, orang tua tersebut akan dibenci oleh anak.

Jika memenuhi sesuatu yang mana anak menemukan hal baru, tolong gembira bersama, dan tolong memuji. Dan kalau anak memenuhi janji tolong memuji dengan jelas (apa yang bagus). Dengan demikian kita ingin menciptakan hubungan orang tua dan anak yang menumbuhkan kemampuan untuk saling percaya.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

56 酸化とは

「水物語 その27」で、水の酸化還元電位 = ORP について細かく書きましたが、私たちのくらしや身体にどのような関わりがあるのか、水物語を読んだ方からもう少しわかりやすく説明してほしいとお声をいただいたので今回はそのお返事です。

酸化還元電位について理解するために、まず「酸素」と「酸化」について学ぶ必要があります。酸化とは、一般的には物質が酸素と結合することで「電子を失う反応」と定義されています。酸素は物質に反応する力がとても強いので、地球上の大気に触れているものは全て酸化している、と私は考えています。

酸化と聞いて皆さんはどのようなイメージを持たれるでしょうか。鉄が錆びる、リンゴの断面が変色する、輪ゴムがボロボロになる、プールの塩素で髪が脱色するなどの現象も『酸化』が関係しています。今あげた例のように「劣化する」、「ダメージを受ける」という悪い印象を持たれることが多いかと思えます。

しかし、「酸化」の反応があることで人間や生物は、取り入れた成分を体内で運動エネルギーに変えることができますし火が燃えるのも酸化反応があるからです。酸化を起こす「酸素」は、大気中の約 23% と言われています。その濃度は、地球上のどこで測っても変わりありません。同じなのです。もし、大気中の酸素の濃度が今より 2~3% 濃かったら、一度起きた山火事は消せないといわれます。逆に今より 2~3% 薄かったらどうなるでしょう。

まず考えられるのは、地表の 70% を占める海面から溶け込む酸素の量が少なくなって、バクテリアの生存数が減少します。これをきっかけとして、人間の想像を遥かに超えた変化が地球に起きてしまうといわれています。こんな微妙な酸素濃度の調節が、この地球上では何億年も保ち続けられているのです。とても不思議なことだと思いませんか？

では、この調節をおこなっているのは一体誰なのでしょう？この答えはガイア理論の中にある「地球のホメオスタシス」が一番近いのではないのかと私は考えています。この「ホメオスタシス」とは簡単に言うと自己調整機能のことです。

地球が人間や動物と同じ生命体として活動している「生命惑星・地球」だった場合、人間が風邪を引いた時に熱を出して身体に不要なものを排出するように地球も酸素濃度を保つため、自己調整を行なっていると考えられます。

この水物語でも何度か紹介している「ガイア理論」ですが、これは 1960 年代、NASA で働いていたイギリスの生態学者ジェームズ・ラブロック氏によって提唱されました。私がこの技術にたどり着く上で欠かせない内容なので興味ある方はぜひ読んでみてください。

次回は、人間にとっての酸化反応と、水の ORP = 酸化還元電位がどうつながっているのかについて書きます。



56 Apa itu Oksidasi?

Pada waktu “Cerita Air 27”, saya telah menceritakan mengenai “Redox Potential” atau “Oxidation – reduction Potential (ORP)” dengan detail. Ternyata dari orang yang membaca “Cerita Air” ada permintaan bahwa “tolong menjelaskan bagaimana ada kaitan terhadap kehidupan dan tubuh kita sendiri”, maka saya ingin menjawab permintaan tersebut.

Untuk mengetahui mengenai ORP, pertama-tama kita perlu mempelajari mengenai “oksigen” dan “oksidasi”. Mengenai “oksidasi”. Pada umumnya di jelaskan bahwa “suatu fenomena yang mana jika suatu materi dengan bergabung bersama oksigen, menghilangkan elektron”. Kalau oksigen, daya reaksi terhadap matahari, sangat kuat. Maka saya anggap bahwa sesuatu yang tersentuh udara di atas bola bumi, semua terkena oksidasi.

Kalau anda mendengar “oksidasi”, imajenya bagaimana? Paku berkarat. Permukaan potongan apple menjadi coklat. Tari karet menjadi kaku dan hancur. Dengan klorin yang di kolam renang, warna rambutnya menjadi sedikit hilang. Hal-hal seperti itu juga ada kaitan dengan “Oksidasi”. Seperti ini, mungkin banyak orang mendapatkan suatu image, seperti “penuaan” atau “mengalami dampak negatif”.

Akan tetapi karena ada reaksi “oksidasi”, manusia dan makhluk hidup lain, bisa merubah zat-zat yang memasuki dalam tubuh, ke energi, dan api menyala juga karena ada reaksi oksidasi. “oksigen” yang mengakibatkan “oksidasi”, dikatakan di dalam udara ada 23%. Konsentrasi kepadatan tersebut, diukur di mana pun di atas bola bumi ini, semua sama. Betul-betul sama semua. Katanya jika konsentrasi kepadatan oksigen lebih tinggi 2 ~ 3 persen, kebakaran hutan yang sekali terjadi, tidak bisa dipadamkan. Sebaliknya kalau lebih rendah 2 ~ 3 persen daripada sekarang, bagaimana?

Yang bisa dipikirkan, adalah jumlah oksigen yang larut ke laut yang mana 70% dari seluruh permukaan bumi, jumlahnya menjadi turun, maka jumlah bakteri berkurang. Oleh karena itu, katanya akan terjadi perubahan yang jauh lebih dasyat, daripada dugaan umat manusia, di atas bumi. Ternyata konsentrasi kepadatan oksigen, dikontrol secara teliti berlanjut terus, selama ratusan juta tahun. Bagaimana? Sangat ajaib kan?

Kalau begitu, siapa yang kontrol hal ini? Menurut saya, yang paling dekat adalah “HOMEOSTASIS dari bola bumi” yang disebut di dalam teori GAIA. “HOMEOSTASIS” itu, kalau disebut secara gampang, adalah “fungsi kontrol diri”.

Di “Cerita Air” juga beberapa kali telah dikenalkan “Teori GAIA”. Teori ini diterapkan oleh seorang ahli ekologi di Inggris bernama James Epharaim Lovelock, yang bekerja di NASA tahun 1960-an. Teori ini sama sekali tidak bisa dilepaskan untuk menemui taknologi air pada saya. Maka kalau ada yang penasaran, tolong membacanya.

Berikutnya, saya akan ceritakan bagaimana hubungannya antara reaksi oksidasi untuk manusia dan ORP.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーミング・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan "seminar penelitian pendidikan drama" demi membina pemimpin. Ketua umum "KOTODORAMA" confrence pendidikan drama.

**学校教育の変遷と演劇教育のインターレイション 2**

第二の改革は1970年。改革のテーマは教育の量的拡大と質的改善であった。戦後のベビーブームで生徒や学生の数が増加し、教室、図書館、体育館やグラウンド、教育備品や機器など急速に不足した。私に否が応でも巻き込まれたのは、小中高の教員の養成であった。1965年ごろの教員養成課程の入学人数が9000人だったが、1985年には12000人にまで増加した。1.5倍になったのだ。私が大学の教員に採用されたのはこの頃で、先輩の教授たちが大学の教官数を増やさないで、入学生数だけを増やすのは、大学教育の質的悪化を招来すると大声で叫んでいた。またこのころ、生涯教育という考えが導入され、国立大学の教官たちは欧米の教育制度や教育内容の調査研究のために調査費の調達に腐心した。生涯教育という教育は、分かるようで分からないモンスターのような存在で、誰しも誘惑に駆られる教育論でした。

第三のリノベーションは、1980年から2008年までの長いスパンにわたる実験にも似た「ゆとり教育」の導入でした。ゆとり教育の期間は、学習指導要領の改定に合わせると3つに分けられる。

第一ステップは、道徳教育や体育を重視する。授業時間を削減する。

第二ステップは「心豊かな人間」の育成を目指す。学ぶことの楽しさを体得させ、自ら学ぶ意欲を育てるため体験的な学習や問題解決型の学習を重視する。

第三ステップは（2002年度）、自ら学び自ら考える力などの「生きる力」を育てるために「ゆとり」が必要であるとし、年間70単位時間の授業時間の削減と週5日制を導入した。

ゆとり教育が必要になった主な原因は、詰め込み型教育では学習についていけない生徒が多出したからだとして力説する一方で、同時に教科の枠や教員の資質能力の枠を超越した壮大な理念、すなわち「個性重視の教育」、「生涯学習」、「国際化、情報化の学習」などという行動計画が力強く語られた。私たちは「ほんとかね」と冷やかな態度をとったのを鮮明に覚えている。この教育改革の議論の敗残者たちは次の機会を待つことにした。

2004年に発表された、OECD生徒の学習到達度調査（PISA）はショッキングな結果だった。諸外国の子どもに較べて日本の子どもは学習意識が低く、かつ学習に関わる時間が少ないことが判明した。さらに学習の基本となる読解する力が劣っているとセンセーショナルに報じられた。保護者や一般の人から「ゆとり教育により子どもの学力が低下したのではないか」と本音の意見がある噴き出した。（続く）



Perubahan pendidikan sekolah dan Inter Relation di atas pendidikan drama 2

Revolusi kedua adalah 1970. Tema revolusi adalah perkembangan secara kuantitas dan perbaikan secara kualitas (mutu) di atas pendidikan. Karena musim melahirkan anak (baby boom) setelah perang dunia kedua, jumlah murid dan siswa bertambah, maka fasilitas di sekolah tiba-tiba berkurang. Seperti ruang kelas, perpustakaan, gedung olahraga, lapangan sekolah, alat-alat pendidikan. Yang mempengaruhi saya secara paksa, adalah membimbing pengajar untuk SD, SMP dan SMA. Sekitar tahun 1965, yang masuk kursus untuk mendidik calon pengajar di universitas sekitar 9 ribu orang. Namun 1985, bertambah sampai 12 ribu orang. Maksudnya menjadi 1,5 kali. Saya menjadi dosen, pas pada waktu itu. Waktu itu, dosen-dosen senior, tidak menambah jumlah dosen membimbing, dan menambah jumlah mahasiswa. Maka kita teriak, bahwa kondisi seperti itu menjadi penyebab turunnya mutu pendidikan di universitas. Dan pada waktu itu, diterapkan sesuatu pikiran “pendidikan seumur hidup”. Maka dosen-dosen di universitas negeri, menjadi sibuk untuk mendapatkan dana untuk meneliti sistem pendidikan di negara-negara Barat, dan analisa isi pendidikan. Pendidikan bernama “pendidikan seumur hidup”, keberadaannya seperti bisa mengerti tapi tidak bisa mengerti, seperti suatu raksasa. Maka suatu teori pendidikan yang membingungkan.

Renovasi yang ketiga, adalah “YUTORI Kyoiku (pendidikan longgar) yang dilakukan antara tahun 1980 – 2008. Iya adalah seperti uji coba jangka panjang. Masa “YUTORI Kyoiku” dapat dibagi 3 tahap berdasarkan pedoman bimbingan pendidikan, sebagai berikut.

Tahap 1: Mementingkan pendidikan moral dan pendidikan olahraga. Mengurangi waktu belajar.

Tahap 2: Menuju perkembangan “manusia yang hati yang luas”. Suruh merasakan bagaimana senangnya belajar, dan agar bisa belajar dari keinginan sendiri, mementingkan belajar eksperimental dan belajar mencari solusi dengan sendiri.

Tahap 3 (tahun pelajaran 2002): Dengan dianggap, demi menyumbang “daya untuk hidup” seperti belajar dengan keinginan sendiri dan memikirkan dengan sendiri, perlu “YUTORI (kelonggaran)”, mengurangi 70 jam belajar dalam 1 tahun, dan menerapkan 5 hari belajar dalam 1 minggu.

Penyebab utama diperlukan “YUTORI Kyoiku” adalah kalau dengan pendidikan gaya memaksakan input banyak ilmu, banyak murid yang tidak sanggup. Ada orang yang ngomong keras seperti itu. Sedangkan dibicarakan visi pendidikan yang sangat besar yang melampaui wilayah mata pelajaran dan kemampuan pengajar. Yaitu “pendidikan yang mementingkan kepribadian”, “pendidikan seumur hidup”, “pendidikan globalisasi, informasisasi”. Kami teringat secara jelas, bahwa reaksi secara dingin “memang bisa?” Kalau orang-orang kalah di atas diskusi revolusi pendidikan tersebut, anggap menunggu kesempatan berikut.

Hasil PISA (Programme for International Student Assesment) untuk siswa OECD (Organisation for economic Co-operation and Development) pada tahun 2004, adalah mengagetkan. Dijelaskan bahwa dibandingkan anak-anak negara-negara lain, anak Jepang, keinginan untuk belajar rendah dan waktu untuk menangani belajar kurang. Dan tambah lagi, daya membaca sebagai dasar pembelajaran, berkurang. Diberitakan seperti itu dengan sensasi. Dari orang tua dan orang umum, terdengar opini dari dalam hati bahwa “jangan-jangan karena YUTORI Kyoiku, menurun kemampuan belajar anak-anak.” (berlanjut)



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 14

Tolong dipikirkan baik-baik, kenapa sampai menjadi begitu.

どうしてそのようになったか、よく考えてください。

- 1. Jangan diputuskan dengan pikiran sendiri.
ジヤカ^ンデ^イプ^トクスカ^ンデ^ガン^ヒキ^ンス^ンデ^イリ。
自分の考えで決定してはいけません。
- 2. Tolong dikembangkan dengan sendiri.
ト^ング^デイクバ^ンカ^ンデ^ガン^スン^デイ^リ。
自分でふくらませて(発展させて)ください。
- 3. Tolong dimanfaatkan apa yang dipelajari di training.
ト^ング^デイマ^ンフ^アツカ^ンア^パヤ^ング^デイ^ラジ^ヤリ^テト^レイ^ニング。
研修で学んだことを役立ててください。
- 4. Tidak boleh ditinggalkan selama tangkap ikan.
テイ^ダツ^ボレ^ハテイ^ンガ^ルカ^ンス^ラタン^カッ^イカ^ン。
漁の最中に、離れてはいけません。
- 5. Tolong waktu digunakan dengan efisien.
ト^ング^ウク^トク^デイク^ナカ^ンデ^ガン^イフ^シン。
時間を効率よく使ってください。

解説

- 1. 動詞を受身のような形で使う時は、動詞の前に接頭語“di”を付けます。
例：gunakan 利用する
di gunakan 利用される
- 2. 受身の際、「～に」にあたる部分は“oleh…”を使います。
例：dilihatkan oleh atasan 上司に見られる。
- 3. 次のような単語の後に動詞が続く場合、その動詞はよく“di-”“di-kan”になります。
例：Tolong ～してください
Tidak boleh ～してはいけません
Jangan ～するな
Perlu ～する必要がある
Ingin ～したい。
Mau ～したい。
Minta ～してほしい。
Bisa ～できる。
Dapat ～できる。
- 4. 動詞の後に目的語がある場合、前の動詞は me-kan になります。
例：pekerjaannya jangan ditinggalkan.
Jangan meninggalkan pekerjaan.
仕事を離れてはいけません。

ピース 1					
dipikirkan	ディヒキルカン	考える	analisa	アナリサ	分析
betul	ブトゥール	正しい	tutup	トクツツ	閉める
dibetulkan	ディブトゥールカン	直す	ditutupi	ディトクツピ	閉める、隠す
diurus	ディウルス	処理する	diteliti	ディテリテイ	詳細に調べる
dimatikan	ディマティカン	消す、止める	rapi	ラピ	整った
manfaat	マンファツ	役に立つ	dirapikan	ディラピカン	整える、整頓する
dimanfaatkan	ディマンファツカン	役に立てる	diperlihatkan	ディペリハツカン	見せる
ajar	アジヤール	教える	sentuh	セントウ	触れる
diajarkan	ディアジヤールカン	教える	disentuh	ディセントウ	触れる
pelajar	ペラジャール	教え、生徒	biar	ビヤール	放置する
dipelajari	ディペラジャリ	学ぶ	dibiarkan	ディビヤールカン	放置する
ingat	インガツ	覚える、思い出す	perhatikan	ペルハティカン	注意する
diingatkan	ディインガツカン	覚える、教える	diperhatikan	ディペルハティカン	注意する
baik	バイク	良い	tinggal	ティンガール	住む
perbaiki	ペルバイク	直す	ditinggalkan	ディティンガールカン	放置する
diperbaiki	ディペルバイク	直す	putus	プトウス	切る
informasi	インフォルマシ	情報	diputuskan	ディプトウスカン	決定する
diinformasikan	ディインフォルマシカン	連絡する	kembang	クワンブング	花
dicek	ディチェツ	チェックする	dikembangkan	ディイクワンブング	膨らます、発展させる
mengerti	ムンゲルティ	解る	ditanyakan	ディタニヤカン	聞く、尋ねる
dimengerti	ディムンゲルティ	理解する	diatur	ディアトゥール	解決する
kuasa	クワサ	力	menaati	ムナアティ	守る
dikuasai	ディクワサイ	把握する	ピース 2		
dilengkapi	ディレンガピ	揃える	sendiri	スンデイリ	自分
disusun	ディイスン	整える、整頓する	pikiran	ピキラン	考え
guna	グナ	役に立つ	seminar	セミナール	セミナー
digunakan	ディグナカン	役に立てる	training	トレニング	研修
kontrol	コントゥール	コントロール	istirahat	イストラハツ	休憩
dikontrol	ディコントゥール	調整する	waktu	ウクツ	時
beritahu	ベリタフ	知らせる	tangkap ikan	タンカッピカン	魚を捕まえる・漁
diberitahukan	ディベリタフカン	報告する	ピース 3		
diketahui	ディクタイ	知る、理解する	sampai	サンパイ	～まで
beres	ベレス	終了する	begini	ブキトゥ	そのような
dibereskan	ディベレスカン	終わらせる、整理する	oleh	オレ	～によって
paham	パハム	理解する	dapat	ダバツ	～できる
dipahami	ディパハミ	理解する	perlu	ペルル	必要な
laku	ラク	行う	tidak boleh	テイダツボレ	～してはいけません
dilakukan	ディラクカン	行う、手がける			



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 38
失敗しても怒りません。
Shippai shitemo okoli masen.
Walaupun gagal, tidak akan marah.

<p>1. 問題があっても諦めてはいけません。 Mondai ga attemo akilamete wa ikemasen. Walaupun ada masalah, jangan putus asa.</p> <p>2. 間違えても笑わないでください。 Machigaetemo walawanaide kudasai. Walaupun salah, tolong jangan tertawa.</p> <p>3. ゆっくりやってもいいですよ。</p>	<p>4. 明日休んでもいいですか。 Ashita yasundemo iideska. Walaupun besok tidak masuk, tidak apa-apa?</p> <p>5. これ見てもいいですか。 Kole mitemo iideska. Walaupun melihat ini, tidak apa-apa? (Apakah boleh melihat ini?)</p> <p>6. これ使ってもいいですか。 Kole tsukattemo iideska. Walaupun menggunakan (memakai) ini, tidak apa-apa? (Apakah boleh pakai ini?)</p>
---	--

Keterangan
Dengan bentuk "Shite" ditambah "mo", menjadi arti "Walaupun / Meskipun".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

<p>Peace 1 (kata kerja 1) Okolu 怒る Marah Walau 笑う Tertawa Naku 泣く Nangis Ulamu 恨む Benci Ochikomu 落ち込む Turun semangat Alu ある Ada Yalu やる Lakukan Yasumu 休む Istirahat Yomu 読む Baca Kaku 書く Menulis Nobolu 上る Naik Hailu 入る Masuk Tsukau 使う Pakai Kilu 切る Potong Osu 押す Dorong Hiku 引く Tarik Osowalu 教わる Minta belajar</p>	<p>Kekkin 欠勤 Chikoku 遅刻 Sootai 早退</p> <p>Peace 4 (Kata benda) Mondai 問題 Shoogai 障害 Kon-nan 困難 Iya na koto 嫌な事 Sokudo 速度 Daijoobu 大丈夫 Ashita 明日 Asatte 明後日 Laisyuu 来週 Kole これ Sole それ Ale あれ</p> <p>Peace 5 (Kata Sifat) Hayai 早い li いい Yukkuli ゆっくり</p> <p>Peace 6 (Lain-lain) Shite wa ikemasen Nai de kudasai Sukoshi 少し</p>	<p>Tidak masuk kerja Terlambat masuk Pulang cepat</p> <p>Masalah Hambatan Kesulitan Hal yang tidak senang Kecepatan Tidak apa-apa Besok Lusa Minggu depan Ini Itu Yang di sana</p> <p>Cepat Boleh Pelan-pelan</p> <p>してはいけません Tidak boleh... ないでください Tolong jangan... Sedikit</p>
--	--	---



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百十五課 Pelajaran 215

顔色が少し悪いですね。どうかしましたか。

Kaoilo ga sukoshi walui des ne. Dooka
shimashita ka.Rawut mukanya tidak begitu bagus ya. Ada
apa?

ラウツ ムカニヤ テイダツ ブギトウ バグス ヤ。 アダ アパ?

ありがとうございます。最近あまり食欲がないんです。

Aligatoo. Saikin amali syokuyoku ga nain des.

Terima kasih. Baru-baru ini, nafsu makannya
agak berkurang.

テリマ カシ。 バルバル イン、ナフス マコンニヤ アガツ ベルクラン。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ SystemBisa memahami baca menulis bahasa Jepang 6 Jilid 全6巻
dengan singkat 短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJ システムをベースにした
会話の教科書です。2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang奥さんの
BJ 式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesiaばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 13

こわいもの知らず、ということほど
危険なことはない。

よく蛮勇と勇氣は異なるといいます。蛮勇は相手の力のほどを弁えず無闇にぶつかることで、概して惨敗に終わります。一方、相手の力や怖さを知りつつ人事を尽くして立ち向かうのが勇気で、幸運を引き寄せる力です。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 13

Tidak tahu hal yang takut.

Hal tersebut hal yang sangat berbahaya

Sering dikatakan di antara babi buta dan keberanian berbeda. Babi buta adalah menghadapi lawan dengan tanpa mengetahui kekuatan lawan, secara babi buta, dan biasanya akan mengalami kekalahan yang dasyat. Sedangkan dengan mengetahui kekuatan lawan serta ketakutan dan menyiapkan apa yang bisa dilakukan, lalu dihadapi. Itulah keberanian. Dan itulah kekuatan yang mana mengundang kebahagiaan.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



読者の声

私も 61 歳になって色々と考えるところですが、私の仕事の便益を究極的に受ける方々が喜んでおられるのであれば、自分は他の若い方ではうまく出来ない部分だけを担当すること、あまり出しゃばり過ぎないこと、が今や最適と割り切っています。

そういう意味で、ゲームの例ではゲームプレイヤーの健康が害されているのに儲けている「管理」側は問題ですが、奥さんの会社からサポートを受ける顧客企業が感謝しているのであれば（きっとそうだと思いますが）、派遣者では出来ないマネジメントをされている今の役割分担がベストかとも思います。

決して目を背けるわけではないですが、大きなシステムが変わるのも時間がかかるので、直面する仕事を最適な形で進めることも大事なことだと考えております。

TY（自営業）

Setelah menjadi usia 61, saya sendiri memikirkan macam-macam. Kalau orang yang menerima jasa secara konsentrasinya merasa senang, kalau saya sendiri, dengan hanya membantu bagian-bagian yang tidak bisa dilakukan dengan baik oleh anak-anak muda saja, dan saya sendiri tidak terlalu menonjolkan diri. Menurut saya itulah cara yang paling sesuai.

Dalam arti seperti itu, di atas contoh game, memang walaupun pelaku game mengalami gangguan kesehatan, dan pihak “mengawasi / kontrol” dapat keuntungan, hal seperti itu, memang masalah. Namun kalau customer perusahaan bapak Oku, tetap merasa terima kasih (mungkin pasti begitu), atas cara manajemen yang mana memberi jasa yang tidak bisa dilakukan oleh orang yang disalurkan (orang lain) itulah cara yang paling bagus.

Bukan berarti lari dari kenyataan, namun untuk merubah sistem yang besar, butuh waktu yang lama. Maka menurut saya, penting juga tetap menjalankan pekerjaan yang sekarang dihadapi, dengan kondisi yang sesuai.

TY (Wira Swasta)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

貝の火 (6)

ホモイはあきれてしまいました。そして顔色を変《か》えてうちへ戻《もど》って来て、

「おっかさん。なんだかみんな変《へん》なぐあいですよ。りすさんなんか、もう僕《ぼく》を仲間《なかま》はずれにしましたよ」と言《い》いますと兎《うさぎ》のおっかさんが笑《わら》って答えました。

「それはそうですよ。お前はもう立派《りっぱ》な人になったんだから、りすなんか恥《は》ずかしいのです。ですからよく気をつけてあとで笑《わら》われないようにするんですよ」

ホモイが言《い》いました。

「おっかさん。それは大丈夫《だいじょうぶ》ですよ。それなら僕《ぼく》はもう大将《たいしょう》になったんですか」

おっかさんもうれしそうに、

「まあそうです」と申《もう》しました。

ホモイが悦《よろこ》んで踊《おど》りあがりました。

「うまいぞ。うまいぞ。もうみんな僕《ぼく》のてしたなんだ。狐《きつね》なんかもうこわくもなんともないや。おっかさん。僕《ぼく》ね、りすさんを少将《しょうしょう》にするよ。馬はね、馬は大佐《たいさ》にしてやろうと思うんです」

おっかさんが笑《わら》いながら、

「そうだね、けれどもあんまりいばるんじゃないよ」と申《もう》しました。

ホモイは、

「大丈夫《だいじょうぶ》ですよ。おっかさん、僕《ぼく》ちょっと外へ行って来ます」と言《い》ったままびよんと野原へ飛《と》び出しました。するとすぐ目の前をいじわるの狐《きつね》が風のように走って行きます。

ホモイはぶるぶる顫《ふる》えながら思い切って叫《さけ》んでみました。

「待《ま》て。狐《きつね》。僕《ぼく》は大将《たいしょう》だぞ」

狐《きつね》がびっくりしてふり向《む》いて顔色を変《か》えて申《もう》しました。

「へい。存《ぞん》じております。へい、へい。何かご用でございますか」

ホモイができるくらい威勢《いせい》よく言《い》いました。

「お前はずいぶん僕《ぼく》をいじめたな。今度《こんど》は僕《ぼく》のけらいだぞ」

狐《きつね》は卒倒《そつとう》しそうになって、頭《かぶ》をあげて答えました。

「へい、お申《もう》し訳《わけ》もございません。どうかお赦《ゆる》しをねがいます」

Api kerang (6)

Si Homoi merasa heran. Dan dengan merubahkan rawut muka, kembali ke rumah, lalu ngomong “Ibu. Kelihatannya aneh. Kalau si tupai, tidak mau bermain dengan aku.” Dengan begitu, ibu kelinci menjawab sambil senyum.

“Memang begitu. Karena kamu telah menjadi orng hebat. Kalau si tupai merasa malu saja. Oleh karena itu, kamu harus hati-hati agar tidak ditertawakan.”

Si Homoi ngomong.

“Ibu. Kalau hal seperti itu, tidak apa-apa. Kalau begitu, aku sudah menjadi jenderal?”

Ibu ngomong dengan merasa senang.

“Iya, memang begitu.”

Si Homoi lompat karena senang.

“Hebat. Hebat. Sekarang semua menjadi bawahan aku. Kalau rubah tidak merasa takut lagi. Ibu, saya tunjuk tupai sebagai mayor jenderal. Kalau kuda. kalau kuda ingin tunjuk sebagai kolonel”.

Ibu ngomong sambil senyum,

“Iya ya, tapi jangan terlalu sombong ya”.

Si Homoi dengan ngomong

“Tidak apa-apa bu, saya keluar sebentar ya”, dan lompat keluar ke lapangan rumput. Kalau begitu, di pas depan mata, si rubah yang jahat pergi lari seperti angin.

Si Homoi sambil gemetar, memberanikan diri, dan coba teriak.

“Tunggu. Rubah. Aku jenderal lho.”

Si rubah dengan kaget dan menengok kembali. Lalu dengan merubahkan rawut muka dan ngomong.

“Iya pak. Saya mengetahuinya. Iya pak. Apa yang bisa dibantu pak?”

Si Homoi ngomong dengan semangat sebisa mungkin.

“Selama ini, kamu sering-sering menggodai aku ya. Sekarang kamu bawahan aku lho.”

Si rubah hampir pingsan, dan dengan angkat tangan di atas kepala dan ngomong.

“Iya pak. Saya minta maaf. Mohon dimaafkan saya.”

Si Homoi menjadi merasa senang sekali.



ホモイはうれしさにわくわくしました。

「特別《とくべつ》に許《ゆる》してやろう。お前を少尉《しょうい》にする。よく働《はたら》いてくれ」

狐《きつね》が悦《よろこ》んで四遍《よんへん》ばかり廻《まわ》りました。

「へいへい。ありがとう存《ぞん》じます。どんな事《こと》でもいたします。少しとうもろこしを盗《ぬす》んで参《まい》りましょうか」

ホモイが申《もう》しました。

「いや、それは悪《わる》いことだ。そんなことをしてはならん」

狐《きつね》は頭を搔《か》いて申《もう》しました。

「へいへい。これからは決《けつ》していたしません。なんでもおおいつけを待《ま》っていたします」

ホモイは言《い》いました。

「そうだ。用があったら呼《よ》ぶからあっちへ行っておいで」狐《きつね》はくるくるまわっておじぎをして向《む》こうへ行ってしまうました。

ホモイはうれしくてたまりません。野原を行ったり来たりひとりごとを言《い》ったり、笑《わら》ったりさまざまの楽《たの》しいことを考えているうちに、もうお日様《ひさま》が砕《くだ》けた鏡《かがみ》のように樺《かば》の木の向《む》こうに落《お》ちましたので、ホモイも急《いそ》いでおうちに帰りました。

兎《うさぎ》のおとうさまももう帰っていて、その晩《ばん》は様々《さまざま》のご馳走《ちそう》がありました。ホモイはその晩《ばん》も美《うつく》しい夢《ゆめ》を見ました。

“Iya, kali ini dimaafkan secara khusus. Aku tunjuk kamu sebagai letnan muda. Mengabdikan dengan baik ya.”

Si rubah saking gembiranya, berputar sebanyak 4 kali.

“Iya pak. Terima kasih pak. Saya melakukan apa saja. Apakah saya mencuri jagung sebentar?”

Si Homoi mengatakan.

“Tidak boleh. Hal itu hal yang tidak baik. Tidak boleh melakukan hal seperti itu.”

Si rubah ngomong dengan mengaruk kepala.

“Iya pak. Mulai sekarang, sama sekali tidak melakukan seperti itu. Saya menunggu perintah kapan pun.”

Si Homoi mengatakan.

“Ya, benar. Kalau ada hal yang ingin minta sesuatu nanti aku panggil, maka sementara pergi ke sana dulu.” Si rubah berputar dan menunduk, lalu pergi ke sana.

Si Homoi, senangnya bukan main. Pergi ke lapangan lumut, ngomong sendiri, ketawa sendiri, dan memikirkan hal-hal yang menyenangkan dengan sendiri. Dengan begitu terus, ternyata sang matahari jatuh ke sebelah sana pohon-pohon Kaba seperti kaca cermin yang telah pecah. Maka si Homoi pulang ke rumah dengan tergesa-gesa.

Bapak kelinci juga sudah pulang. Dan malam itu telah disediakan berbagai macam hidangan. Si Homoi pada malam itu juga bermimpi yang indah.

編集後記 Dari Redaksi

2024年になりました。今年は辰年です。辰年は今まで溜まっていたものが弾き出る年だそうです。日本では去年から今まで隠されていたものが一つ一つ表沙汰になっています。これからも今まで知らなかったことが、知れ渡るような出来事が起きてくると思います。そのようにして膿が出るように世の中が良くなっていけばと思っています。

今年は何千年規模の大きな変化の年になると考えていますし、そのように期待しています。そしてその兆候はもう出ていると思います。

Telah memasuki tahun 2024. Tahun ini adalah tahun Naga. Katanya kalau tahun Naga, adalah tahun untuk hal-hal selama ini menumpuk tiba-tiba keluar / muncul. Kalau di Jepang, sejak tahun lalu, hal yang dirahasiakan, satu demi satu terbongkar. Mulai sekarang juga yang selama ini tidak diketahui, menjadi diketahui secara umum, satu persatu. Dengan demikian seperti keluar nanah, dunia ini berharap makin menjadi baik.

Saya berpikir kalau tahun ini, menjadi tahun yang akan terjadi perubahan skala ribuan tahun. Saya berharap seperti itu. Dan fenomena-fenomena seperti itu mungkin sudah mulai.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりません。社員の一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.